

美国历史文化阅读教材

范摇悦摇编著

对外经济贸易大学出版社



悦	第 1 单元	合众国的成长	(1)
摇	Unit 苑	Marbury v. Madison (John Marshall , 员)	
		《马伯里诉麦迪逊案》	(苑)
摇	Unit 愿	Veto of the Bank Renewal Bill (Andrew Jackson , 员)	
		《否决美利坚国家银行延期法》	(愿)
悦	第 2 单元	内战和南方重建	(2)
摇	Unit 怨	On the Duty of Civil Disobedience (Henry David Thoreau , 员)	
		《论公民的不服从》	(怨)
摇	Unit 员园	First Inaugural Address of Abraham Lincoln (Abraham Lincoln , 员)	
		《林肯第一任就职演说》	(员园)
摇	Unit 员员	The Emancipation Proclamation (Abraham Lincoln , 员)	
		《解放奴隶宣言》	(员员)
摇	Unit 员圆	Plessy v. Ferguson (员)	
		《普莱西诉弗格森案》	(员圆)
悦	第 3 单元	工业革命与西部开发	(3)
摇	Unit 员猿	Wealth (Andrew Carnegie , 员)	
		《论财富》	(员猿)
摇	Unit 员源	The Significance of the Frontier in American History (Frederick Jackson Turner , 员)	

《边疆在美国历史上的重要性》 (猿猿)

悦露费藻心摇蕴霖圣早韵吻濯藻一粤皂藻理薛丑赋藻

裁曾藻情藻燥悦藻晚则摇二十世纪的美国 (猿猿)

摇Unit 员缘 The New Nationalism

(Theodore Roosevelt, 员猿园)

《新国家主义》 (猿猿)

摇Unit 员远 First Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt

(Franklin D. Roosevelt, 员猿猿)

《富兰克林·罗斯福总统

第一任就职演说》 (猿远)

摇Unit 员摇 The Four Freedoms (Franklin D. Roosevelt, 员猿猿)

《四大自由》 (源源)

摇Unit 员圆 The Truman Doctrine (Harry S. Truman, 员猿远)

《杜鲁门主义》 (源源)

摇Unit 员猿 I Have a Dream (Martin Luther King, Jr., 员猿远)

《我有一个梦想》 (源源)

摇Unit 员圆 First Inaugural Address of Ronald Reagan

(Ronald Reagan, 员猿员)

《里根总统第一任就职演说》 (源源)

摇Appendix I : Key to Exercises

摇附录一：练习参考答案 (源源)

摇Appendix II : Map of the United States of America

附录二：美国地图 (缘园)

摇Appendix III : Admission of States and Territorial Acquisition

附录三：美国领土扩张图 (缘猿)

摇Appendix IV : The Fifty States of the U.S.A.



附录四：美国州名和各州首府	(来源)
Appendix V : The Presidents of the United States	
附录五：美国历届总统	(来源)
Bibliography	
参考书目	(来源)

序摇摇言

随着人类社会进入二十一世纪，美国作为世界上惟一的超级大国在国际格局中的霸主地位依然如二十世纪那样，令其他国家望而生畏。经济上，~~1999~~年美国国内生产总值为~~7.6~~万亿美元，是排名紧随其后的日本（~~3.8~~万亿美元）的两倍，德国（~~1.9~~万亿美元）的五倍。军事上，作为世界头号军事大国，~~1999~~年~~9~~月~~1~~日以前美国公布的~~1999~~年军事预算是~~280~~亿美元，这个数字超过其后九个军事强国的国防预算总和。基辛格曾经说过，全球化实质上意味着全球采纳美国的模式。随着新一轮全球化浪潮的到来，估计在今后相当长的一段时间内，世界上任何一个国家都无法向美国在经济、政治、军事领域的霸权地位提出挑战或对它形成威胁。

与世界上诸多历史悠久的国家相比，美国是一个非常年轻的国家。仅仅在三百多年前，美国还只是欧洲老牌列强英国和法国在北美洲的殖民地。然而美国却又是资深的现代意义上的国家。它拥有世界上最古老的成文宪法。自美国建国以来，它的成长历程一直吸引着世界各国研究者的兴趣。对于正在经历社会生活和经济激烈变革的二十一世纪中国人来说，更深入地了解 and 认识这个世界第一强国的崛起过程必将有助于我们更好地建设自己的国家。

目前，大多数中国学生对美国社会的认识多来自教科书、好莱坞电影、报章杂志或其他媒体。通过这样的途径了解一个社会和文化如此多元的国家，难免使人们的认知仅停留在表象上或失之偏颇。于此，编著者汇编了美国从殖民地时期到二十世纪末二

十篇重要历史文献。其内容涉及政治、经济、外交、军事、文化等各个领域，包括清教公约、国会议案、最高法院判决、总统演说、国情咨文、学术论文等。这些文献客观地再现了美国如何从一个弱小的殖民地成长为一个世界强国的历程，是一部美国历史的缩影。它们历经时间考验，浓缩了美国政治、经济和文化思想的精华，在美国历史上产生过重大影响。毫不夸张地说，没有这些经典文献，就没有美国，更没有当今美国赖以称霸世界的实力地位。读者通过阅读这些原汁原味的文章，不仅有助于梳理美国历史发展的脉络，而且可以更全面、客观、深入地了解美国文化。

本书每篇文章都配有中文简介，介绍该文献的具体历史文化背景、内容特点及重要意义。另外，编者还针对文章的语言点和文化背景理解上的难点做了注释。为使读者更好地理解 and 掌握原文，每篇文章末尾都附有练习题。本书所选材料反映了美国人对自己国家的认识，相信读者会对文献的思想内容会持客观公正的批评态度。

编者水平所限，书中难免存在疏漏或错误，恳请专家和广大读者批评指正。

Unit 1

The Mayflower Compact

1620

《五月花号公约》



The Mayflower Compact , being signed here in 美国
by the Pilgrims.

Part 1 Background



北美洲原居民为印第安人。1492年意大利航海家克里斯托弗·哥伦布在西班牙国王和王后的资助下“发现”了美洲大陆。随后正在进行资本原始积累的西欧各国相继入侵北美洲，移民的大潮流也开始从欧洲涌向北美。1607年，第一批英国人越过大西洋到达现在的弗吉尼亚，在詹姆斯敦建立了英国人在美洲的第一个殖民据点。1620年，一批英国清教徒躲避因他们反对英国教会而遭到的宗教迫害，乘坐名为“五月花号”的船来到美洲，美国殖民时代开始了。

“五月花号”船上幸存的102名乘客在后来成为马萨诸塞州的地方建立了普利茅斯殖民地。他们中约三分之一的人是英国清教中的激进派即分离主义的教徒（Separatists）。他们不满英国国教的奢侈腐败，企图从内部来改革英国教会，提倡简化信仰和崇拜仪式。由于他们的改革观念在当时的英国遭到严酷的迫害，他们便离开当地，前往拥有宗教自由的荷兰。然而在荷兰他们面临着不同的难处，包括由于受到世俗环境的影响，他们的子女开始远离信仰。得知伦敦弗吉尼亚公司开发北美后，这批清教徒便与弗吉尼亚公司协商，希望在后者所拥有的领地上建立一个宗教殖民地。弗吉尼亚公司同意了清教徒的要求，准许他们建立一个“特殊的殖民地”，并享有高度的自治权。随后一部分在荷兰的英国清教徒决定移住新大陆。后来这一批英国殖民者被称为朝圣者（Pilgrims），或1620年移美的英国清教徒。

1620年12月，一百多名有同样宗教信仰的英国清教徒在伦敦弗吉尼亚公司赞助下，乘坐“五月花号”船从荷兰起程，远涉重洋，经过在海上六十六天的漂泊之后，于12月21日来到现今位于马萨诸塞南部的普利茅斯。船上乘客原本的目的是弗吉尼

亚，但他们乘坐的“五月花号”船被海上风浪刮得偏离了目标，加上冬季即将来临，他们决定不再继续航行，而在马萨诸塞东南伸向大西洋的科德角半岛登陆。由于不再是到一块他们持有特许证的领地上（弗吉尼亚），为了建立一个大家都能受到约束的自治原则，他们决定自行设立政治机构，在上岸之前，船上的**源**名成年男性清教徒签订了一份公约，即著名的《五月花号公约》（The Mayflower Compact）。

签署这份著名文件的人有共同的新教背景，因而在“五月花号”的甲板上，他们按照新教教约形式，制定并签署公约，以契约形式确立宗教权利义务，并建立公共权力机构。签署人立誓创立一个自治团体。这个自治体首先是一个信念的共同体。他们断言是为了“荣耀神和拓展基督教的信仰”而远走他乡前来美洲的。这个团体同时也是一个权利的共同体，是基于被管理者的同意而成立的，而且将依法而治。

《五月花号公约》是建立普利茅斯殖民地的政治契约或基本法。它是美国历史上的第一个政治契约性文件，被看作是宗教契约转化为政治契约的历史证明。**员**年的《世界年鉴》说到此公约是“自动同意管理自己的一个协议，是美国的第一套成文法”。这份公约也被称为“美国的出生证明”，是美国宪法的起源之一。《五月花号公约》奠定了北美十三个殖民地的自治和法治原则，亦被视为美国立国最早的精神来源。公约的效力一直持续到**员**年普利茅斯殖民地并入马萨诸塞湾殖民地时为止。


 Part II **摇**Text


栽藻云葬卷曾澳州悦巢皂责藉

In the name of God, Amen. (员) We, whose names are

underwritten , the loyal subjects of our dread Sovereign Lord King James , (圆) by the Grace of God , of Great Britain , France and Ireland , King , Defender of the Faith , etc.

Having undertaken for the Glory of God , and Advancement of the Christian Faith , and the Honour of our King and Country , a voyage to plant the first colony in the northern parts of Virginia ; (猿) do by these presents , solemnly and mutually in the Presence of God and one of another , covenant and combine ourselves together into a civil Body Politic , (源) for our better Ordering and Preservation , and Furtherance of the Ends aforesaid ; and by Virtue hereof to enact , constitute , and frame such just and equal Laws , Ordinances , Acts , Constitutions and Offices , from time to time , as shall be thought most meet and convenient for the general good of the Colony ; unto which we promise all due submission and obedience.

In witness whereof we have hereunto subscribed our names at Cape Cod , (缘) the eleventh of November , in the year of the Reign of our Sovereign Lord King James of England , France and Ireland , the eighteenth , and of Scotland the fifty-fourth Anno Domini , 员愿园 (远)

Part III 摇 Notes



员 Amen 摇阿们 (表示“诚心所愿”), 基督教祈祷或圣歌的结束语

圆 King James 摇这里指 King James I 詹姆斯一世 (员缘元原员缘缘) , 英国斯图亚特王朝第一代国王 (员愿猿原员缘缘) , 员缘苑年起统治苏格兰, 称詹姆斯六世。

猿 the first colony in the northern parts of Virginia摇弗吉尼亚北部的第一个殖民地，即普利茅斯殖民地。北美最初的十三个殖民地如下：The original thirteen colonies were Connecticut, Delaware, Georgia, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, North Carolina, South Carolina, Pennsylvania, Rhode Island and Virginia.

源 civil Body Politic摇一个公民的政治实体

缘 Cape Cod摇科德角半岛（美国马萨诸塞州东南部），“五月花号”船靠岸的地方

远 Anno Domini摇（拉丁文）耶稣纪元，公元，略作 A.D.

Part IV 摇 Vocabulary



员 covenant	摇摇摇摇 v.	摇摇立约，订立盟约（或条约、契约）
圆 furtherance	n.	促进，推进
猿 enact	v.	颁布发布（法令、命令等）
源 ordinance	n.	法令
缘 submission	n.	服从
远 hereunto	adv.	于此

Part V 摇 Exercises



员援劫耶社登碱刻燥桌桌庭曾昏洋藻上藻上译刻皂 贼桌喇桌成桌悦器桌爱

Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a voyage to plant the first colony in the northern parts of Virginia; do by these presents, solemnly and mutually in the Presence of God and

- (圆) What impact does the Mayflower Compact have on the development of American history ?
- (猿) What are the basic principles embodied in this compact ?

Unit 2

The Declaration of Independence

1776

《独立宣言》



The Declaration of Independence as being presented to the
Second Continental Congress